

LAMPIRAN

Thursday, March 29, 2004

Bullying caused boy's suicide, high court rules

The Tokyo High Court on Wednesday expanded a lower court ruling and ordered Tochigi Prefecture and the city of Kanuma to pay a combined 8.6 million yen in compensation to the parents of a 15-year-old boy who committed suicide after being bullied at school.

It is the first time a court has acknowledged that depression caused by bullying resulted in suicide, according to the lawyers for Katsuji and Haruyo Usui.

The Utsunomiya District Court ruled in September 2005 that Takehito Usui was bullied at school and ordered Kanuma's board of education, Tochigi Prefecture and the victim's classmates to pay a combined 2.4 million yen in compensation.

But the district court did not agree that the bullying was the cause of the November 1999 suicide. This prompted the parents to appeal.

The parents claimed the board of education and the prefecture could have prevented the suicide, which they say was directly caused by the bullying in class and had asked for 110 million yen from the two defendants for not doing their duty to protect their son.

Presiding Judge Hiromu Emi said Usui's suicide was caused by the bullying, and agreed the boy had been bullied in class and "the teachers did not provide the required protection for Takehito." He said the boy was harassed for a long time, causing him to become depressed.

The parents said they were satisfied that Wednesday's verdict included the acknowledgment that the bullying was the direct cause of the suicide, but said they would appeal the case to the Supreme Court because the high court did not hold the board of education directly responsible for the suicide -- only for the bullying -- ruling there was insufficient evidence to support the claim.

"The court ruled that bullying caused the suicide but denied that the school was responsible for what happened on its property. It doesn't make sense," Katsuji Usui, 54, told reporters.

According to the court, Usui's classmates began harassing him autumn 1998 when he was an eighth-grader at Kitainukai Junior High School. The other children physically attacked him, forced him to expose his genitals in the classroom and stole his belongings.

He began refusing to go to school in November 1999 and was found hanged at his home on Nov. 26.

The suit was originally filed in July 2001 against Kanuma and Tochigi Prefecture and two of Usui's classmates, who cannot be named because they are minors.

The two classmates and their parents reached an out-of-court settlement last July for 1.2 million yen each and an apology to Katsuji and Haruyo Usui for having bullied their son.

Kanuma and the prefecture have continued to fight the lawsuit.

2005 年3月25日

25日午前7時15分ごろ、大阪府豊中市利倉東1の私立大商学園高校の倉庫で、1年の男子生徒(16)=兵庫県宝塚市=が首をつって死亡しているのを男性教諭(40)が発見した。

年明けから成績などで悩み、「進級できるかどうか分からない。死にたい」などと家族に話していた。24日、自宅で生徒が柔道着の帯を持って自分の部屋に入ろうしたのを見た母親が不安に思って声をかけると、「変なことはしないから」と言って登校したという。

Statistik bunuh diri

資料 (日本) ¹

(data negara Jepang)

年齢別自殺者数の推移 (総務省統計局) 自殺率: 対10万人

(perubahan tingkat bunuh diri tiap tahun) (persentase: per 10.000 orang)

年	19歳以下	20歳代	30歳代	40歳代	50歳代	60歳以上	不詳	総数
	実数	自	実数	自	実数	自	実数	自

¹ <http://www.yahoo.co.jp/jisatsustatistics.html>

		殺率		殺率		殺率		殺率		殺率		殺率	数	殺率		殺率
1989	534	1.6	2,357	14.1	2,865	16.4	4,202	21.8	4,296	27.5	8,075	38.7	107	-	22,436	18.2
1990	467	1.4	2,226	13.2	2,543	15.1	3,982	20.2	4,176	26.3	7,853	36.2	99	-	21,346	17.3
1991	454	1.4	2,215	12.7	2,391	14.6	3,953	19.9	4,423	27.4	7,576	33.7	72	-	21,084	17.0
1992	524	1.7	2,313	13.0	2,391	14.9	4,186	21.1	4,708	28.6	7,912	33.9	70	-	22,104	17.8
1993	446	1.5	2,251	12.3	2,473	15.6	4,146	21.0	4,846	29.1	7,525	31.1	164	-	21,851	17.5
1994	580	2.0	2,494	13.4	2,410	15.3	3,806	19.5	4,732	28.0	7,438	29.9	219	-	21,679	17.3
1995	515	1.8	2,509	13.4	2,467	15.4	3,999	20.4	5,031	29.8	7,739	30.0	185	-	22,445	17.9
1996	492	1.8	2,457	12.8	2,501	15.9	4,147	21.0	5,013	30.2	8,244	31.0	250	-	23,104	18.4
1997	469	1.7	2,534	13.3	2,767	17.2	4,200	22.1	5,422	31.6	8,747	31.9	252	-	24,391	19.3
1998	720	2.7	3,472	18.3	3,614	22.1	5,359	29.5	7,898	44.1	11,494	40.7	306	-	32,863	26.0
1999	674	2.6	3,475	18.5	3,797	22.9	5,363	30.9	8,288	44.2	11,123	38.6	328	-	33,048	26.1
2000	598	2.3	3,301	18.1	3,685	21.8	4,818	28.8	8,245	42.9	10,997	36.9	313	-	31,957	25.2
2001	586	2.3	3,095	19.2	3,622	20.9	4,643	28.5	7,883	40.7	10,891	35.3	322	-	31,042	24.4
2002	502	2.0	3,018	17.3	3,935	22.2	4,813	30.4	8,462	43.9	11,119	35.0	294	-	32,143	25.2
2003	613	2.5	3,353	19.8	4,603	25.3	5,419	34.3	8,614	44.9	11,529	35.3	296	-	34,427	27.0
2004	589	2.4	3,247	19.7	4,333	23.4	5,102	32.4	7,772	41.0	10,994	32.8	288	-	32,325	25.5
2005	608	2.5	3,409	19.9	4,606	23.6	5,208	32.5	7,586	39.8	10,894	32.7	241	-	32,552	25.6

19 歳以下: 19 tahun kebawah

20 歳以: 20 tahun

30 歳以: 30 tahun

40 歳以: 40 tahun

50 歳以: 50 tahun

60 歳以上: 60 tahun keatas

不詳: tidak diketahui

総数: total

実数: jumlah

自殺率: persentase

しよくぎようべつじさつしゃかず すい い
職業別自殺者数の推移 (警視庁)

(tingkat bunuh diri berdasarkan pekerjaan)

年	自営者		管理職		被雇用者		主婦・主夫		無職者		学生・生徒		不詳	
	実数	比率	実数	比率	実数	比率	実数	比率	実数	比率	実数	比率	実数	比率
1989	2,530	11.3%	335	1.5%	5,108	22.8%	2,463	11.0%	10,961	48.9%	554	2.5%	485	2.2%
1990	2,317	10.9%	355	1.7%	4,925	23.1%	2,346	10.8%	10,456	49.0%	509	2.4%	438	2.1%
1991	2,493	11.8%	382	1.8%	5,144	24.4%	2,194	10.4%	9,917	47.0%	482	2.3%	472	2.2%
1992	2,661	12.0%	371	1.7%	5,394	24.4%	2,299	10.4%	10,323	46.7%	535	2.4%	521	2.4%
1993	2,676	12.2%	422	1.9%	5,416	24.8%	2,247	10.3%	9,873	45.2%	549	2.5%	668	3.1%
1994	2,543	11.7%	407	1.9%	5,214	24.1%	2,069	9.5%	10,147	46.8%	653	3.0%	646	3.0%
1995	2,811	12.5%	411	1.8%	5,333	23.8%	2,249	10.0%	10,357	46.1%	617	2.7%	667	3.0%
1996	2,790	12.1%	478	2.1%	5,374	23.3%	2,178	9.4%	10,919	47.3%	617	2.7%	748	3.2%
1997	3,028	12.4%	516	2.1%	5,696	23.4%	2,191	9.0%	11,590	47.5%	617	2.5%	753	3.1%
1998	4,355	13.3%	713	2.2%	7,960	24.2%	2,684	8.2%	15,266	46.5%	818	2.5%	1,067	3.2%
1999	4,280	13.0%	728	2.2%	7,890	23.9%	2,681	8.1%	15,467	46.8%	825	2.5%	1,177	3.6%
2000	4,366	13.7%	696	2.2%	7,301	22.8%	2,762	8.6%	14,959	46.8%	756	2.4%	1,117	3.5%
2001	4,149	13.4%	692	2.3%	7,307	23.5%	2,705	8.7%	14,443	46.5%	749	2.4%	997	3.2%
2002	4,089	12.7%	745	2.3%	7,470	23.2%	2,896	9.0%	15,117	47.0%	673	2.1%	1,153	3.6%
2003	4,215	12.2%	735	2.1%	8,474	24.6%	2,781	8.1%	16,307	47.4%	788	2.3%	1,153	3.3%
2004	3,858	11.8%	654	1.8%	7,893	25.4%	2,690	8.0%	15,463	45.7%	784	2.2%	1,153	3.3%
2005	3,700	11.0%	629	1.6%	8,312	26.1%	2,705	8.1%	15,409	45.6%	861	2.4%	1,127	3.2%

自営者 : wiraswasta
 管理職 : manajer
 被雇用者 : pekerja perusahaan
 主婦 : ibu rumah tangga
 無職者 : pengangguran
 学生・生徒 : murid dan mahasiswa
 不詳 : yang tidak diketahui